



曝光

◎ 台語文學新詩類

〔台語文學新詩類 總評〕

表達技巧成熟，台語使用及句法結構還可講究

李魁賢

收件總數七十件，經過評選委員廖瑞銘、陳昌明、張德本、李漢偉、李魁賢共五位審閱，每位先選六件，通訊投票，入圍二十一件，統計四票一件、三票兩件、兩票兩件、一票十六件。會審時，就入圍作品一件一件討論後，評選委員再一次投票，共款每位選六件，複選升格得五票兩件、四票一件、三票兩件、兩票兩件、一票四件。詳細討論後，評選委員全體同意以得票過半數的三票以上五件進入最後決審，以排名投票方式決定獎項，結果：

首獎：〈佇外坡海岸走揣痕跡〉

評審獎：〈憂婆夷〉、〈雙溪的目屎〉

優選獎：〈愛河·白鴿鷺〉、〈嘛一杯記持——坐佇打狗英國領事館〉

針對參選作品，評審委員的共同見解是，尊重作者各人無共款的台文書寫方式，評審是以詩質恰表達技巧為考量重點。評審委員也發見大部分作品有加加減減是由華語思考，直接借用華語漢字，無經過消化，就安爾準做台語使用，是比較美中不足的所在。

反轉來講，由這次參選作品，也發見台語詩在表達技巧上有成熟的運用，將抽象思考用具體物象進行象徵的處理，但是台語使用方法論的簡潔、精煉，以及句法結構上的處理，也還有講究的餘地。



佇外垵海岸走揣痕跡

——台語文學新詩類決審會議紀錄

時間：二〇一一年十一月六日（星期日）下午三點

地點：高雄市文化局第二會議室

評審委員：李漢偉、李魁賢、陳昌明、張德本、廖瑞銘（依姓氏筆劃序）

列席：席：陳美英、林美秀、劉怜珍、田連良、林瑩華

紀錄整理：林文冠

初選結果：台語新詩類共有七十件參賽，全數進入複審，由五位評審委員選出二十一篇進行第一輪投票，作品票數如表列。（李魁賢為「李」，李漢偉為「漢」）

4 票
〈雙溪的目屎——懷念文學先生鍾鐵民〉（張、李、陳、漢）
3 票
〈佇外垵海岸走揣痕跡〉（廖、張、李）、〈憂婆夷——證光高執德（1896-1955）〉（廖、張、漢）
2 票
〈唸一杯記持——坐佇打狗英國領事館〉（張、漢）、〈愛河，白翎鷺〉（廖、李）
〈寫戶阿姐兮批〉（陳）、〈斜張橋夜景〉（廖）、〈打狗海湧，日投影〉（漢）、〈流浪〉（陳）、〈半月山〉（李）、〈花蕊心有一个阿母〉（陳）、〈磚仔窰記事〉（陳）、〈俠客〉（廖）、〈看見援中港濕地〉（漢）、〈復育中的紅樹林：中都Lam筆記之一〉（陳）、〈揮別哀傷〉（李）、〈落日旗津「戰爭Lap 和平紀念」〉（廖）、〈走揣往事三篇〉（李）、〈紅毛港崩——去的血跡〉（張）、〈我欲點目藥水〉（漢）、〈阿娘的措巾〉（張）
1 票

評審各自說明選評標準

李魁賢（以下簡稱「李」）：由於這幾年台語文字化的影響，投稿者都有自己的用法，所以在台語文的使用上我不會有過於嚴苛的要求。

廖瑞銘（以下簡稱「廖」）：我的評選標準有三：一是文字的使用，無論用漢文、羅馬字還是混土都沒關係，但中文詞的使用不宜過多；第二不能為了音樂性的要求而扭曲了詩的意

象或表達；如果一首詩能夠充分運用台語文，又有豐富感人的情感，我會比較偏愛。

張德本（以下簡稱「張」）：這次的參賽作品總共七十首，整體上文學素質不是太高，寫的東西都只停留在表面，甚至會使用意象的人也不多。所以我要讓主辦單位知道，我最多能夠接受頒到第三名。

陳昌明（以下簡稱「陳」）：這次作品比較大的問題是，有的人寫台語詩卻忘記自己是在寫詩，有一部份甚至像是在寫台語歌，尤其是詩語言中特別需要表現的奇巧卻無法表現，不過基本上還是有些作品很不錯，可以選出一些頒發獎項，這也算是一種鼓勵。

李漢偉（以下簡稱「漢」）：我的評選標準是，第一先刪除不是用台語寫作的，第二再來看詩質表現得好不好。至於語言部份，就看用詞是否可以融合。再來我會就作品是否跟打狗高雄比較有關進行評選。

第一輪討論：針對一票作品做取捨

〈寫戶阿姊兮批〉

陳：這首詩不是寫給他姊姊，是寫給他妹妹，在海邊的一種感覺，所以我在讀這首詩的時候，雖然發現它的台語不是寫得很好，但是因為這首詩深富感情，所以我有選這首詩。

〈協張橋夜景〉

廖：這首詩寫出了高雄的印象，另外對佛光山的描寫也不錯，有些許意象的轉換在裡頭。

〈打狗海湧，日投影〉

李：這一篇我放棄。

〈流浪〉

陳：這篇我放棄，不過這篇特別的地方有寫都市的生活和內心的描寫，這部份很有意思。

〈半月山〉

李：這首是表現古早時代和現在的對比，但是不夠深入，調查得不夠清楚，只有感受到歷史的變化，詩的傳達不是很好。

〈花蕊心有一个阿母〉

陳：這首有一部份可以讓人感動，不過它中間部分有一些是虛假的，我可以放棄。

〈磚仔窠記事〉

陳：這首寫得還不錯我覺得可以保留，尤其是對於童年共同經驗的書寫。

〈俠客〉

廖：這首詩的架式寫得不錯，台語詩寫得如此抽象，且又深富氣魄，算是一首不錯的作品。

〈看見援中港濕地〉

陳：這首是寫台十四線公路，是寫地府，對很多人來說尤其是南部，這題材相當有意思。

〈復育中的紅樹林：中都Jan筆記之一〉

漢：這首有它的深度，表面上是寫市區的紅樹林，其實裡面有很多我們高雄（碼頭狗）的歷史串聯在一起，到最後還帶有一種盼望在裡頭，所以我建議保留。

〈揮別哀傷〉

李：這首是我覺得描寫台南很有趣的一首詩，內容有重新奮鬥之後又再重建的鼓勵意味，不過仍有一些關於原住民戰爭的事情沒有抓得很準確。

〈落日旗津「戰爭lap和平紀念」〉

廖：這首我可以放棄。語言有點淺白轉換得也不是很好。

〈走揣往事三篇〉

李：這首是在文學表達上算是很乾淨俐落的詩。

〈紅毛港崩——去的血跡〉

張：我覺得這首詩的意象使用得很成功，作者把紅毛港的青春和過去的歷史做了一個相當好的整合，在這些作品中，這首的完整性也較佳。

〈我欲點目藥水〉

漢：這首詩在我的解讀下，我是認為他是在寫台灣這個憨兒，所以最後詩說天公沒眼睛，因為天公沒眼睛所以根本就不需要點目藥水，他卻一直要找目藥水，所以這種衝突對稱的描述就很讓人感動。

廖：其實我也蠻喜歡這首詩的，是一首很好的散文詩，意象也用的不錯，不過以詩來說，在語言節奏方面我還是比較挑剔一點。

〈阿娘的措巾〉

張：因為要選六首，所以這首我放棄。

第一輪討論：淘汰〈打狗海湧，日投影〉、〈流浪〉、〈花蕊心有一个阿母〉、〈落三旗津
「戰爭」和平紀念〉、〈阿娘的措巾〉五篇。

第二輪綜合討論

〈佇外坡海岸走揣痕跡〉

廖：這首的台語用得很好且情景相融，對海洋文學的表達也算是不錯，台語詩寫成這樣，已經可說是另一種境界了。

張：這首詩蘊含了作者對於故鄉的特殊感情，意象也用得很漂亮，像螺旋槳等等，所營造出的情境很能說服人。文字上，作者沒有用任何的羅馬字，在閱讀上便佔了很大優勢。大體上作者寫出了海景且亦符合海洋的精神，另有感情的波動在裡頭，各方面都寫得極佳。

李：這首詩本質寫不錯，不單只有單純的描寫外在表象，而且從內在到外在的交互轉換，以及對時間空間的移動變化，從頭到尾雖然沒有很明顯寫出，但都有點到。作者對時間與空間的變化掌握很精準。算是寫得很不錯的一首詩。

陳：我當初認為這不是高雄的文學獎嗎？怎麼是寫澎湖？可是聽了前面三位評審的講評，就發現這的確是一首好詩。

漢：我放棄這首的原因是，中文用詞不少，像是「奄奄一息」這句，我就覺得用得不適當，再來「觸摸」這個詞也是，有很多不是台語用詞，是我無法接受它的原因。

張：我用華文寫作四十年，在寫作時也發現台語的用詞是不夠的，不夠的時候就會互相借用，這是很正常的現象，幾乎沒有一種語言可以說是純度很高的語言，端看寫作者如何運用得當。

廖：我覺得這首詩瑕不掩瑜，作者能夠用台語把時間、空間的轉換寫得這麼漂亮，是很不簡單的。雖然一時之間難免不易找到相對應的詞語來使用，但整體說這首詩還是有達到台語詩的水準。

李：剛才討論的問題重點，並不是台語文的使用問題，而是應用成語的問題，詩最忌諱使用成語，因為成語是別人的話，不是很常在說的話。

〈雙溪的目屎——懷念文學先生鍾鐵民〉

張：這首詩的完整度與抒情性都很充實，但是語言的寫法比較偏向老舊。例如寫鹽，雖然有寫到鹽的純白，但是鹽的本質沒有寫進去，鹽的本質是苦鹹的，經過轉化就可以把一些比

較有深度的東西寫進去。但這首詩大體上說四平八穩，以整體性來選，這首就容易出線，但在台語文的使用上，還是有錯誤的地方比較讓人挑剔。

李：這首詩在處理上雖然有瑕疵，但其特色就是能夠做到首尾一貫的要求。

陳：這首詩基本上既不會讓人覺得不妥，但也不會有驚喜。因為作者本身所欲書寫的對象鍾鐵民先生應有相當充分的了解，所以處理的算不錯。語言的使用上雖然不是很好，但整體說來還算不錯。

廖：這首詩四平八穩，主題性也非常明顯，他要讚美或是想念鍾鐵民的時候，用詞都是非常傳統的，甚至有些使用過度，如果每樣都過度使用時，讀起來就會顯得有些奇怪，而文學獎的評選標準，較注重詩的藝術性，所以相對之下這首詩就比較吃虧。

漢：我補充一下，這首詩是雙溪目屎的懷念，很扣合人性，尤其故鄉是犁牛，有可取之處。

〈憂婆夷——證光高執德（1896-1955）〉

漢：這篇是寫我們開元寺兩位前後的住持，一個是清悟，另一位是高執德，這首詩是以高執德做主體，用了許多辯證的手法，寫這首詩的人也算是高手，所以在情意的表達上用了很多文學的技巧在裡頭，這是優點，但缺點則是文學痕跡太多了。

張：這個題目很冷，但是也很特別，因為很多人不知道這首詩在寫什麼。這首詩談到的這個事

件，其實作者本人可能也只能就官方文獻或者民間資料去寫，所以要說很深入去談其實也不是那麼容易，是這首詩的最大癥結。寫到最後就只能在他的表面做打轉。

李：以詩論詩的話，這首詩有很多地方我都沒辦法解讀。對詩的處理如果能夠比較簡潔易讀一點，我想還是比較好的。

陳：其實這首詩嚴格看來，深度是比較欠缺的，但的確是有歷史背景，以專家的角度來看是值得深入思考的部份。不過坦白說，對於不了解開元寺歷史背景的人，很難賞握詩的意涵，這是比較大的問題。如果一首詩要透過註解才能夠了解的話，這就不是在讀詩了。

廖：一般參加文學獎的作品有兩種：一種是寫得太明白，例如我們剛剛討論的〈雙溪的目屎〉，寫得太明白而沒有驚喜，所以不會得獎；另一種像這樣的也是很難得獎，因為太過特殊化，不適合在文學獎做討論。不過，這首詩也算是瑕不掩瑜，還是值得欣賞。

決審投票：經過充分討論後，評選委員再次投票，每位選六件，結果得五票兩件、四票一件、三票兩件、兩票兩件、一票四件；詳細討論後，全體同意以得票過半數的三票以上五件作品進入最後決審，以排名投票方式決定獎項，第一名一分，第五名五分，總計分數最低者為首獎，依此類推。票數統計如表列。

		複審入選作品					評審委員						
		篇名											
052	023	022	017	002	編號	廖瑞銘	張德本	李魁賢	陳昌明	李漢偉	小計	獎項	
					〈佇外坡海岸走搨痕跡〉	1	1	1	1	2	6	首獎	
					〈雙溪的目屎——懷念文學先生鍾鐵民〉	2	4	3	2	1	12	評審獎	
					〈憂婆夷——證光高執德(1896-1955)〉	4	5	2	3	3	17	評審獎	
					〈唛一杯記持——坐佇打狗英國領事館〉	5	2	5	5	4	21	優選獎	
					〈愛河·白翎鷺〉	3	3	4	4	5	19	優選獎	

根據第三輪票選結果，主席宣布二〇一一打狗鳳邑文學獎台語文學新詩類名次如下。

首獎：〈佇外坡海岸走搨痕跡〉

評審獎兩名：〈雙溪的目屎——懷念文學先生鍾鐵民〉、〈憂婆夷——證光高執德(1896-1955)〉

優選獎兩名(從缺一名)：〈愛河·白翎鷺〉、〈唛一杯記持——坐佇打狗英國領事館〉